Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdego więc, kto się zachował, z każdego miejsca, w którym przebywa tam (jako obcy przybysz), niech wesprą ludzie tego miejsca srebrem i złotem, mieniem i bydłem oraz dobrowolnym darem dla domu Bożego, który jest w Jerozolimie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdego więc, kto jeszcze żyje, gdziekolwiek przebywa jako obcy przybysz, niech wesprą ludzie mieszkający wokół niego srebrem, złotem, mieniem i bydłem wraz z dobrowolnymi darami na rzecz świątyni Bożej w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każdego, kto został w jakimkolwiek miejscu, gdzie *teraz* przebywa, niech ludzie tego miejsca wspomagają go srebrem, złotem, dobytkiem i bydłem, a także dobrowolnymi ofiarami dla domu Bożego, który *jest* w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktoby został w któremkolwiek miejscu, gdzie jest przychodniem, niech go podpomogą mężowie miejsca onego srebrem i złotem, i majętnością, i bydłem, oprócz dobrowolnej ofiary na dom Boży, który jest w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy inni po wszystkich miejscach, gdziekolwiek mieszkają, niech go podpomagają mężowie z miejsca swego, srebrem i złotem, i majętnością, i bydłem, oprócz co dobrowolnie ofiarują kościołowi Bożemu, który jest w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A co do każdego z pozostających jeszcze przy życiu - to współmieszkańcy wszystkich miejscowości, gdzie taki przebywa, mają go wesprzeć srebrem, złotem, sprzętem i bydłem - oprócz darów dobrowolnych dla domu Bożego w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkich tych więc, którzy się zachowali w jakiejkolwiek miejscowości, gdzie byli przychodniami, niech wesprą mieszkańcy tych miejscowości srebrem i złotem, mieniem i bydłem, nie licząc daru dobrowolnego dla świątyni Bożej w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich zaś tych, którzy pozostają wszędzie tam, gdzie mieszkają, niech współmieszkańcy wspomogą srebrem i złotem, dobytkiem i bydłem, a także dobrowolną ofiarą na dom Boga w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdego więc, kto pozostał przy życiu, mieszkańcy tej miejscowości, w której mieszkał, niech zaopatrzą w srebro i złoto, w sprzęt domowy i bydło, i niech dodadzą dobrowolne ofiary na dom Boga, który jest w Jerozolimie»". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I każdego z ocalałej reszty [Judejczyków] winni mieszkańcy wszelkiej miejscowości, gdziekolwiek by on przebywał, wspomagać srebrem i złotem, dobytkiem, bydłem, a także dobrowolnymi darami dla Świątyni Jahwe, która jest w Jeruzalem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний, хто остався, (хай піде) з усіх місць, де він там мешкає, і хай поможуть йому мужі його місця сріблом і золотом і посудом і скотиною з добровільними (пожертвами) для божого дому, що в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto zostanie w jakimś miejscu, gdzie jest przychodniem – niech go wesprą mężowie tego miejsca: Srebrem, złotem, majętnością i bydłem; oprócz dobrowolnej ofiary na dom Boga, który jest w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdego, kto pozostał, z wszelkich miejscowości, gdzie przebywa jako przybysz, niech ludzie z jego miejscowości wesprą srebrem i złotem, i mieniem, i zwierzętami domowymi, a także dobrowolnym darem ofiarnym dla domu prawdziwego Boga, który był w Jerozolimieʼ”. |